

ПРОСОДИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА (НАКОПЛЕНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ЛИНГВОДИДАКТИКИ КОНЦА XX В.)

© 2014 Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 13.03.2014

В статье критически обобщен накопительный опыт оригинальных лингводидактически ориентированных экспериментально-фонетических исследований конца XX века, результаты которых имеют прямой выход в историю формирования теории просодической интерференции в условиях искусственного билингвизма.

Ключевые слова: акцент, билингвизм, воспринимаемые характеристики, интерференция, интонация, произношение, просодическая норма, просодия, фонетика, эталон.

Потребность в изучении просодической интерференции (ПИ) изначально проистекала из социальной потребности создания возможности для говорящего на иностранном языке установить коммуникативный баланс с носителями данного языка в определенном этносоциуме. В связи с этим неслучайно, что одни из первых шагов на пути познания ПИ были предприняты в русле лингводидактической парадигмы. Центром проблематики исследований ПИ, использующих лингводидактический подход, становятся специфические просодические средства, имеющие отклонения от эталонной речи в условиях формирования искусственного (аудиторного) билингвизма. На первый план выдвигается речь обучаемого, говорящего на иностранном языке с учебными целями. Для данного направления фонетисту-экспериментатору важен поиск того, на что можно опереться при обучении и определении сферы потенциальной ПИ с целью ее профилактики и преодоления через формирование иноязычного сознания. Остановимся на некоторых работах, созданных с опорой на лингводидактику.

В числе пионерских отечественных работ с такой задачей были исследования Н.Д.Светозаровой, М.Г.Радиёвской, Л.А.Багиной, М.А.Зыковой¹. Прежде всего, они указали на необходимость четкого разграничения универсально-фонетических и функциональных (фонологических) характеристик в просодике при анализе просоди-

ческих ошибок, возникающих в ходе изучения иностранного языка. Помимо выявления значительного числа собственно фонетических признаков в оформлении русских синтагм повествования, вопроса и побуждения, которые непосредственно формируют просодическую интерференцию и воспринимаются на слух не иначе, как наделенные акцентогенными просодическими чертами, учеными-экспериментаторами была подмечена особенность в восприятии коммуникативных типов предложения с позиции их просодической организации. Так, общий вопрос и повествование в немецком и французском языках легко идентифицируются носителями русского языка. В свою очередь, носители указанных иностранных языков тоже свободно отличают русский вопрос от повествования в отличие от побуждения, требующего наличия специального контекста. Тем не менее, легкость в идентификации не освобождает ни одних, ни других от ошибок интонирования, поскольку аналогия в просодике коммуникативных типов предложения в этих языках не носит абсолютного характера. Осознаваемость мелодики (в первую очередь, направления, уровня, диапазона основного тона) напротив играет важнейшую роль при исправлении фонологических и фонетических ошибок в интонировании. В частности, при интерферентной реализации общего вопроса схематическое совпадение конфигурации тона не влечет за собой правильного опознавания предложения как вопросительного. Среди наиболее типичных ошибок иностранцев подмечено: несовпадение уровня мелодического максимума с ударным гласным предиката вопроса (реализация менее высокого уровня повышения тона), нарушение соотношений между интервалами (реализация наибольшей величины интервалов по сравнению с другими интонационными типами), сужение ширины диапазона. При изучении иностранного языка необходимо помнить о зависимости просодического оформления и реализуемого смысло-

⁰ Дубовский Юрий Александрович, Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: dubovsky@pglu.ru
Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, доцент кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции.
E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

¹ Светозарова Н.Д., Радиёвская М.Г., Багина Л.А., Зыкова М.А. Просодика // Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи: колл. монография. – Ленинград: 1980. – С. 123 – 142.

го фактора, поскольку сами по себе просодические характеристики не всегда могут служить надежным критерием при определении интонационного типа, что особенно актуально для многосинтагменных фраз разговорной речи.

Интерес к проблеме ПИ в русле преподавания в ситуации двуязычия был подхвачен Т.Н.Шумиловой², исследовавшей английскую речь носителей близкородственных русского и украинского языков, а также качественные и количественные характеристики переносов просодической организации повествований и вопросов (общих, разделительных и альтернативных). Автором доказано, что характер интеграции русского и украинского языков детерминирован родным языком говорящего, следовательно, проявление интерферентных черт будет различным у носителей с родным русским и коммуникантов с родным украинским. Среди интонационных отклонений, выявленных в английской речи билингвов с родным русским, встречаются: 1) наибольшая изрезанность шкалы во всех коммуникативных типах фраз; 2) использование самого низкого начала в сочетании с максимальной частотой основного тона и недостаточным падением в повествовании либо с завышенным уровнем подъема в вопросах; 3) ускорение скорости падения и подъема частоты основного тона, сопровождающееся большим интервалом конца всех коммуникативных фраз; 4) общий замедленный темп произнесения; 5) растягивание конца в вопросах и ускорение заядерных слогов в повествованиях; 6) резкое изменение интенсивности. Особенности интонационной системы родного украинского наложили следующий отпечаток на английскую речь билингвов: 1) монотонный характер изменения частоты основного тона в шкале; 2) использование узкого частотного диапазона для всех коммуникативных типов фраз; 3) наименьшая скорость падения тона; 4) меньшая скорость падения частоты основного тона; 5) большая длительность произнесения всех фраз; 6) растянутость фразоударного и абсолютно конечного слогов. Очевидно, что ряд характеристик явился общим для двух исследуемых групп коммуникантов, в частности, частотный и темпоральный компоненты, что подтверждает непрерывный интеграционный процесс, протекающий в условиях контактирования двух близкородственных языков – украинского и русского. Выявленные

наиболее яркие отклонения в просодии английской речи информантов позволили внести рекомендации в методику обучения иностранного языка в русско-украинской национальной аудитории.

Объектом экспериментального исследования Н.Б.Вольской³ были избраны контекстно-зависимые высказывания английского языка в русской студенческой аудитории на уровне речепроизводства и восприятия. Аудиторский анализ эмоционально-оценочных фраз, предпринятый автором для установления степени их соответствия норме интонационных контуров английского языка с определенным коннотативным содержанием, позволил свести полученные данные к семи классам условной эквивалентности: заинтересованно, незаинтересованно, жалуясь, раздраженно, уверенно, неуверенно, с удивлением. Как оказалось, часть интонационных ошибок русских информантов носила нефункциональный характер: просодические отклонения не соответствовали эталону, но были допустимы в иностранном языке, при этом основная структура значения сохранялась. Второй тип ошибок – функциональный: при сохранении коммуникативного типа высказывания существенно изменялась его эмоциональная окраска. В ходе обобщения результатов эксперимента автором доказано, что именно интерференция русского языка повлекла за собой значимые изменения эмоционального значения высказывания.

Смешанное башкирско-русское двуязычие, повлекшее за собой привнесения интонационных ошибок в английскую речь билингвов, легло в основу исследования Э.Р.Шаяхметовой⁴. Стараясь достичь глубокого понимания процессов интерференции интонационных систем контактирующих языков, фонетист обратилась к объективным интонационным характеристикам повествовательной фразы, специального и общего вопросов в башкирском языке. Через сравнение интонационных моделей, сопоставление их качественных и количественных характеристик были обнаружены зоны потенциальной интерференции англо-башкирско-русского взаимодействия. Эксперимент подтвердил известные ранее факты о возможном присутствии просодических отклонений на любом участке интонационного контура всех анализируемых типов фраз, а также о доминантной роли родного языка (здесь русского или

² Шумилова Т.Н. Иерархия интерферирующих систем в просодике предложения (экспериментально-фонетическое исследование на материале обучения интонации английской речи в условиях русско-украинского двуязычия): автореф. ... канд.филол.наук. – Ленинград: 1985; Шумилова Т.Н. Просодическая интерференция при интонировании общих вопросов английского языка дикторами, живущими в условиях русско-украинского двуязычия // Фонетика устного текста: межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1987. – С. 148 – 153.

³ Вольская Н.Б. Релевантные признаки интонационной интерференции (экспериментально-фонетическое исследование на материале акцентных ошибок русских студентов в английской речи): автореф. ... канд.филол.наук. – Ленинград: 1985.

⁴ Шаяхметова Э.Р. Соотношение интерферирующих систем при обучении интонации иностранного языка в национально-русской двуязычной аудитории (экспериментально-фонетическое исследование на материале английской речи башкирско-русских билингвов): автореф. ... канд.филол.наук. – Ленинград: 1986.

башкирского) как основы, детерминирующей характер интерференции и формирующей в конечном итоге весь прошлый лингвистический опыт билингва. В интонационном контуре английской фразы, подвергнутой интерференции со стороны русского языка, замечено значительное выделение вопросительного слова в специальном вопросе, увеличение скорости повышения частоты основного тона при восходящем терминальном тоне в общем вопросе, присутствие элементов «волнистой» школы. Интерферирующее влияние башкирского языка было отмечено в следующих особенностях: использование узкого диапазона, преобладание отрицательных внутрислоговых интервалов в шкале интонационного контура, смещение ядра на вопросительное слово в специальном вопросе, недостаточная амплитуда интервала и скорости повышения/падение тона, замена восходящего терминального тона на нисходящий со смещением ядра на смысловой глагол в общем вопросе. Общими для билингвов явились отклонения в темпоральных характеристиках: реализация медленного темпа, использование недостаточного контраста между ударными и безударными слогами, увеличение длительности конечного заядерного слога и др. В ходе аудиторского анализа просодические отклонения были систематизированы с точки зрения их функциональности и выделены наиболее существенные ошибки, ведущие к искажению коммуникативного типа, смысла и эмоционально-модальной окраски высказывания, и, следовательно, требующие максимального внимания при обучении иностранному языку.

В работе Е.К.Позгоровой⁵ главный акцент был сделан на изучении способов интонационного выражения эмоциональных значений радости / грусти и модальности уверенности / неуверенности в простых законченных повествовательных предложениях ряда разносистемных языков (русского, азербайджанского, эстонского, американского английского). Отмечая важность введения эмоционально-модальных интонационных контуров на самых ранних этапах процесса обучения иностранному языку, Е.К.Позгорова затронула проблему ПИ как одну из основных трудностей, стоящих на пути познания иностранного языка. В ходе аудиторского анализа фонетисту удалось выявить устойчивые тенденции в просодическом оформлении и восприятии эмоционально-модальных высказываний с различной коннотацией,

⁵ Позгорова Е.К. Универсальное и специфическое в интонационном оформлении эмоционально окрашенных высказываний (экспериментально-фонетическое исследование на материале неродственных языков): автореф. ... канд. филол. наук. – Ленинград: 1988; Позгорова Е.К. Просодическая интерференция при восприятии эмоционально окрашенных высказываний неродного языка // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 87 – 93.

опора на которые может оказать положительное влияние в преодолении ПИ. Так, было установлено, что для опознания верного эмоционально-модального содержания высказывания, независимо от языка, степени эмоциональности диктора, национальности и прочих факторов, решающим выступает качество выражаемого значения: уверенность опознается легче, грусть занимает промежуточное положение, радость и неуверенность опознаются с трудом. Немаловажную роль играет специфичность интонационной системы используемого языка, так как разные языки имеют разные возможности для выражения эмоционально-модальных значений. В русском языке план интонационного выражения обладает широкими возможностями, а в эстонском, например, последний выступает как сопутствующее средство передачи эмоционального плана, дополнение к другим языковым средствам.

Анализ диалектически противоположных просодических категорий константности и вариативности в условиях аудиторного билингвизма лег в основу работ Г.М.Вишневской⁶ и Н.К.Ивановой⁷. Ошибки в акцентуации слов, возникающих при искусственном билингвизме, были рассмотрены ими параллельно с исследованием характера ударений в системах контактирующих языков (смешанное константное в английском и подвижное вариативное в русском). Выявленные различия обусловили возникновение акцентогенных русских черт в английской речи билингва: 1) нарушение аналогии с русским языком, при котором происходит смещение словесного ударения с первого слога на второй, типа *organize, compress*; 2) постановка ударения в словах, типа *hotel, collect*; 3) искажение качества звуков под влияни-

⁶ Вишневская Г.М. Об интерференции на суперсегментном уровне (при овладении иностранным языком) // Национальное и интернациональное в развитии языков: межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1984. – С.28 – 32; Вишневская Г.М. Билингвизм естественный и искусственный // Билингвизм. Интерференция. Акцент: межвуз сб. науч. тр. / под ред. Г.М.Вишневской. – Иваново: 2005. – С. 4 – 8; Вишневская Г.М. Билингвизм и межкультурная коммуникация // Вестник ИвГУ. – 2001. – №1. – С.67 – 76; Вишневская Г.М. Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): дисс. ...докт. филол. наук. – СПб.: 1993; Вишневская Г.М. Некоторые особенности русского акцента в интонации // Фонетика и психология речи: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1981. – С. 15 – 34; Вишневская Г.М. О нарушениях темпоральной организации звучащей речи в условиях просодической интерференции (на материале английского и русского языков) // Просодическая интерференция: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1989. – С. 22 – 30.

⁷ Иванова Н.К. Механизмы реализации интонационных особенностей языка (экспериментально-фонетическое исследование на материале интонации завершенности в английском и русском языках): дис. канд. филол. наук. – Л.: 1985.

ем искаженной акцентуации слов, типа develop, educate, landscape; 4) нарушение степеней ударений в сложных словах с главным и второстепенным ударением или двумя равнозначными ударениями; 5) привнесение избыточного ударения в сложносоставные слова с одним эталонным ударением и др. По мере овладения языком процент проявления просодической интерференции в словесном ударении снижается. Стараясь избежать ошибки в аспекте словесного ударения, нельзя забывать о его связи с конкретной ситуацией общения и реализуемым фразовым ударением, способным трансформировать степени и место словесного ударения. Изолированные ошибки, допущенные в словесном ударении, усугубляют акцент билингва, будучи погружены в ситуацию конкретного высказывания, нарушают общий ритмический рисунок, создают трудности в восприятии и понимании услышанного.

И.Ю.Павловская⁸ проанализировала мелодические модели восходяще-нисходящего тона и их эмоционально-модальные значения, исследовала восходяще-нисходящее движение тона в интерферированной английской речи. В качестве ведущего признака, дифференцирующего смысловой компонент высказываний в английском языке, ею был выделен признак наличия/отсутствия предварительного ровного или нисходящего движения – приступа – перед подъемом: при наличии подъема использование восходяще-нисходящего тона привносило экспрессивное значение восторга, восхищения, удивления, при его отсутствии – передавало имплицативные значения упрека, сарказма, отказа от ответственности, обвинения и т.д. В русско-английской интерференции фраз, содержащих восходяще-нисходящее движение тона, просодические отклонения были отмечены в нарушении мелодического контура: информанты преимущественно реализовывали модель без приступа, что значительно совпадает с интонационной моделью эмоционального выражения восторга, характерной для русского языка. Значительную трудность представляла реализация фразы с низким приступом. Нарушение темпоральных характеристик сказалось в увеличении общей длительности контура, его большей плавности. Недостаточная скорость мелодических изменений компенсировалась за счет изменения распределения интенсивности: предтерминальная часть интонационного контура включала два пика интенсивности, при этом больший пик приходился на фазу восходящего движения тона, а второй меньший пик – на фазу нисходящего движения. Учет выделен-

ных моментов при обучении русских учащихся английской интонации целесообразен, по мнению автора, и поможет избежать отрицательного переноса привычных родных интонационных моделей, а значит, и привнесение иноязычного акцента на супraseгментном уровне.

Занимаясь изучением просодической организации фразы и механизма реализации сингармонизма в речи на материале монгольских языков, Т.С.Есенова⁹ обратилась к ПИ как источнику информации, учет которого важен для познания характера восприятия типов интонации в монгольских языках. Перцептивный анализ указал на высокий процент идентификации коммуникативных типов вербализованных фраз, что позволило рассматривать данные, полученные в ходе эксперимента, в аспекте интонационных универсалий. Тем не менее, восприятие просодии монгольских фраз носителями языка (монголов) правильнее и точнее, нежели у аудиторов, не владеющих языком (бурятов, калмыков, русских). В ходе эксперимента была обнаружена прямо пропорциональная зависимость правильности опознавания фраз: чем более выражены вербализуемые фонетические средства различных типов интонации, тем правильнее и увереннее опознавание. Уровень идентификации снижается от вопроса к незавершенности и от завершенности к завершенности с выделением. Наиболее частотные интонационные контуры вопроса и завершения опознаются лучше.

А.С.Штерн¹⁰ поставила вопрос о рассмотрении ПИ на уровне механизмов речевого производства и речевосприятия в психолингвистическом аспекте. Она сопоставила механизм восприятия на родном (русском) языке, механизм восприятия на иностранном (немецком) языке и интерферентный механизм, при котором речевые образцы испытывают влияние родного языка, но стремятся приблизиться к иностранному. В результате автором было выделено пять возможных ситуаций взаимодействия вышеуказанных механизмов, а ситуации соотнесены со степенью владения иностранным языком. Как оказалось, студенты, начинающие изучать иностранный язык, чаще опирались на навыки родного языка, и у них наблюдалась ситуация чистой интерференции либо случайный положительный перенос (при совпадении внутри компонентов фразы черт обоих языков). На среднем этапе обучения вербализуемые речевые образцы приобретали усредненную форму между

⁸ Павловская И.Ю. Восходяще-нисходящее движение тона в современном английском языке и в условиях русской интерференции // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 81 – 87.

⁹ Есенова Т.С. Просодическая организация фразы и сингармонизм (экспериментально-фонетическое исследование на материале монгольских языков): автореф. ... докт.филол.наук. – СПб.: 1992.

¹⁰ Штерн А.С. Пять видов соответствия механизмов восприятия при интерференции // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 93 – 96.

эталонной иностранной фразой и сопоставимой родной. На завершающем этапе обучения студенты на основе сознательного сопоставления и выявления общих черт в языках осуществляли положительный перенос либо вербализировали правильно усвоенные интонационные модели иностранного языка.

Проблема усовершенствования техники чтения в условиях аудиторного билингвизма, формирования навыков выразительной речи студентов, обучающихся иностранному языку заинтересовала С.К.Бобриневу¹¹. Интерферентное влияние родного языка в этом процессе играет негативную роль. По мнению автора, обучение технике выразительного чтения должно идти бок о бок с самостоятельной работой студентов, сознательно осуществляющих контроль над зрительно воспринимаемым материалом, аудированием и говорением. Задача преподавателя определяется как достижение понимания того, как обеспечить видение студентом сути воспринимаемой информации, ее структурирования с учетом имеющейся системы знаний и умений, а в дальнейшем и передачу другим.

Явление ненамеренной ксенофонической паронимии или «фонетического каламбура» с точки зрения иноязычного акцента нашло отражение в работе Л.А.Овсянниковой¹². В речи билингвов, обучающихся иностранной речи, явление непреднамеренного сближения слов и словосочетаний, имеющих звуковое сходство и находящихся в тесном соседстве в речевом потоке, прежде всего, связано с искажением ритмических и звуковых характеристик, нарушением слогораздела и изменением акцентной структуры слова, на что следует обращать внимание при преподавании и обучении иностранного языка.

Анализом ошибок в выборе интонационного центра английских высказываний русскими учащимися занималась Е.Н.Макарова¹³. Синтетической строй русского языка с наличием во фразе большого числа знаменательных слов был сопоставлен ею с аналитическим характером английского языка с преобладанием служебных слов, которые нередко становятся носителями главного ударения, особенно в высказываниях, принадлежащих к категории пресуппозиции. Эту возмож-

ность часто упускают из виду русские студенты, говорящие на иностранном языке. Последние используют один из возможных вариантов постановки главного фразового ударения, предпочитая чаще всего тот, который созвучен с русским вариантом по позиции главноударного слова. Смещая интонационный центр высказывания, билингвы разрушают логическую связь между фразами речевого потока. Следовательно, в методике преподавания английского языка в русской аудитории необходимо учитывать и обучать учащихся правилам выбора служебных частей речи в качестве интонационного центра высказывания в английском языке.

Проблема акцентного варьирования на фонетическом уровне терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе в условиях искусственного двуязычия была описана М.В.Васиной¹⁴. В английской речи русских билингвов особенности в акцентном оформлении терминологических словосочетаний были отмечены как на уровне синтагматики, так и на уровне парадигматики. При изолированном воспроизведении двухкомпонентных и трехкомпонентных терминологических групп все компоненты последних маркировались равными по силе ударениями, ввиду того, что для русского языка не характерно присутствие большого количества слов с разными степенями ударения, в также по причине того, что каждый из компонентов терминологической группы расценивался билингвами как самостоятельная лексическая единица. Эталонное главное ударение в трех- и четырехкомпонентных терминах замещалось на второстепенное из-за нарушения восприятия целостного смыслового комплекса терминологического сочетания и стремления русских билингвов обозначить ударением каждую из основ. В сложных двухкомпонентных словах, содержащих три равные по силе ударения, была отмечена тенденция употреблять два главных ударения. На уровне синтагматики процент трудностей при акцентном оформлении сложных терминов в речи русских билингвов резко возрос: ошибки в словесном ударении на уровне парадигматики привели к еще большей акцентуации в связанной речи. Несвойственная для русского языка тенденция чередования ударных и безударных слогов породила целый ряд интерферентных ошибок, предотвращением которых необходимо заниматься в процессе обучения иностранному языку не только через изучение правил акцентуации сложных терминов в изоляции, но и особенностей их модификаций в потоке речи.

¹¹ Бобринева С.К. Обучение технике выразительного чтения в условиях аудиторного билингвизма (просодический аспект) // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 27 – 30.

¹² Овсянникова Л.А. О некоторых случаях ксенофонической паронимии (к проблеме иноязычного акцента) // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 77 – 80.

¹³ Макарова Е.Н. Главноударность служебных частей речи в английском языке и проблема просодической интерференции // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 71 – 77.

¹⁴ Васина М.В. Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе (к проблеме русской интерференции): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Иваново: 2004.

Анализируя акцентно-ритмическую особенность организации интерферентной английской речи носителей русского языка, Н.Г.Лаврентьева¹⁵ отметила, что синтагматическое членение высказывания в русском языке совпадает со смысловым, где почти все слова ударны, в то время как в английском деление речевого потока обусловлено примыканием безударных слогов к предшествующему ударному слогу. Несовпадение ритмических рисунков контактирующих языков выявлено в существующей оппозиции сильной и нулевой степени ударности слова для русского языка и наличия сильной, слабой (второстепенной) и нулевой степеней ударности в английском. Как показывает практика, русские студенты, изучающие иностранный английский, часто игнорируют данные особенности ритмической организации высказываний, что влечет за собой нарушение последней. Русская модель слов-композигов, предполагающая наличие двух равных по силе ударений, переносится на английскую речь, что в целом изменяет ритмику произнесения вербализуемых английских фраз. Явление ритмического переноса, существующее в английском языке (когда сложное слово теряет во фразе одно из своих ударений вследствие присутствия предшествующего или последующего ударного слога) представляет дополнительные трудности для русских билингвов. Аудиторский анализ подтвердил, что отсутствие четкого ритма в английской речи русских студентов, медленный темп произнесения и неуместное использование ударных тонов дополнительно затрудняет восприятие сообщаемого отрезка информации и требует пристального внимания со стороны преподавателей иностранного языка.

Параллельно с исследованием особенностей функционирования голосового аппарата в процессе речепроизводства на русском и английском языках Н.Ф.Медведева¹⁶ занималась анализом природы межъязыковой интерференции, в которой видела основную причину устойчивости фонетического акцента в английской речи русских. В психоакустическом аспекте ею была отмечена существующая оппозиция в звучании голоса на русском языке (звонкий) и английском (приглушен-

ный, назальный, сопровождаемый понижением среднего уровня громкости и расширением интервала высоты тона). В английском языке артикуляционный уклад предполагает более широкую и короткую форму ротовой полости, а глоточный резонатор – более узкую и вытянутую конфигурацию. Нарушения в артикуляционных укладах русского и английского языков провоцируют, согласно Н.Ф. Медведевой, устойчивость иноязычного акцента в английской речи русских. Поэтому автор рекомендует учитывать специфику работы голосовых связок и разнообъемность ротоглоточного резонатора в условиях преподавания английского языка как иностранного, так как именно они определяют качество вербализуемых сегментных и супrasegmentных элементов.

О.А.Первезенцева¹⁷ подошла к проблеме просодической интерференции с позиции прагмафонетического аспекта в ситуации учебного билингвизма. Разработка принципов построения интерферентной просодической модели речевого акта, особенностей ее структурной организации в работах О.А.Первезенцевой нацелены на определение просодематического статуса используемых интонационных моделей, конкретизацию условий успешности / неуспешности речевых актов при обучении английскому языку русских студентов. Автором подчеркнута роль интонации в обеспечении эффективности разного рода коммуникативно-прагматических типов высказывания, выявлены закономерности просодического оформления интерферентной реальности английского языка в соответствии с зонной концепцией Л.А.Кантера¹⁸. Опираясь на общепринятые положения о значении интонации при выражении коммуникативного намерения говорящего (достижение определенного перлокутивного эффекта), О.А.Первезенцева подчеркивает причинно-следственную связь между воспринимаемыми нарушениями просодической оформленности и неестественности речи, что может стать причиной возникновения трудностей в понимании, появления коммуникативных срывов и неудач ввиду невыполнения одного или нескольких условий успешности речевого акта (коммуникативно-нерелевантная интерференция) либо снизить коммуникативный эффект данного речевого акта (коммуникативно-релевантная интерференция). При этом коммуникативный эффект интерференции обусловлен скорее не коли-

¹⁵ Лаврентьева Н.Г. О характере реализации словесного ударения в условиях интерференции // Билингвизм. Интерференция. Акцент: межвуз сб. науч. тр. / под ред. Г.М.Вишневской. – Иваново: 2005. – С. 55 – 58; Лаврентьева Н.Г. Особенности русско-английской интерференции применительно к акцентно-ритмической организации английской речи // Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: межвуз сб. науч. тр. / под ред. Г.М.Вишневской. – Иваново: 2008. – С. 55 – 60.

¹⁶ Медведева Н.Ф. Речевой голос и проблема иностранного акцента // Просодическая интерференция: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1989. – С. 79 – 83.

¹⁷ Первезенцева О.А. Построение просодической модели структурной организации речевого акта в английском языке (в условиях русско-английской интерференции): автореф. ... канд.филол.наук. – М.: 1996; Первезенцева О.А. К вопросу о просодической интерференции и интонационном аспекте // Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 2008. – С. 92 – 98.

¹⁸ Кантер Л.А. Системный анализ речевой интонации. – М.: 1988.

чеством, но качеством реализуемых просодических отклонений, а также детерминирован особенностью искусственного билингвизма. В частности, одним из факторов учебного билингвизма является не языковая среда, а учитель, чаще не носитель языка, который и является главным первоисточником появления и автоматизации неверных интонационных моделей на иностранном языке. Однако даже в случае высокой квалификации учителя, речь обучающихся оценивается им, прежде всего, с точки зрения ее формы соответствия / несоответствия нормам иностранного языка, а не с позиции ее коммуникативной ценности.

В результате серии экспериментов О.А.Первезенцевой удалось установить, что основные виды интонации (завершение, повествование, общий вопрос, побуждение, восклицание) достаточно успешны в процессе речевого общения в ситуации искусственного билингвизма. В центре спектра коммуникативно-прагматических типов высказываний, чаще используемых для достижения определенных целей общения, стоят завершенное повествование и специальный вопрос, на периферии расположены незавершенность и риторический вопрос. Выявлены некоторые гендерные особенности, а именно: а) интонация риторического и специального вопросов поддается разграничению исключительно в женской речи, б) мужская речь обладает по сравнению с женской большей четкостью при изолированном рассмотрении частоты основного тона, интенсивности и длительности, но большей размытостью при кластеризуемости (рассмотрении всех параметров в комплексе) и т.д. Однако автор замечает, что в целом гендерная принадлежность не привносит особых трудностей в обучение ввиду большого сходства мужских и женских вариантов звучания.

Сравнивая интерферентные варианты с эталонными русского и английского языков, автор указывает на совмещение в языковом сознании обучаемых эталонов родного и изучаемого языков, вследствие чего образуется промежуточный контаминированный вариант звучания. Было также замечено, что обучаемые способны допускать два типа ошибок: 1) ошибки-искажения интонационного контура, вызванные влиянием родного языка, 2) ошибки-замены одного интонационного контура другим, неадекватным конкретной речевой ситуации. Объем проявления интерференции способен варьироваться даже у одного и того же билингва, что обусловлено степенью концентрации последней в различных стилях. Анализ интонационных ошибок в интерферентной речи показал, что наибольший процент ошибок не затрагивает основные коммуникативные типы высказываний, но нарушает эмоциональное значение последних. Именно поэтому обучающийся ино-

странному языку, стремясь овладеть аутентичной иноязычной интонацией, не должен довольствоваться вербализацией несовершенных интонационных моделей, формируемых в отрыве от языковой среды. Напротив, он должен работать над развитием артикуляционных навыков и управлением движения голоса, совершенствовать фонематический слух и восприятие функциональных сторон интонационных моделей в совокупности с их эмоционально-модальными оттенками, добиваться автоматизации адекватных просодических структур в различных фоностилистических контекстах.

Е.В.Наумова¹⁹ обратилась к исследованию акцентных черт в русской речи билингвов-носителей языка суахили в текстах разной функционально-стилистической принадлежности. Контрастивный анализ систем языков, взаимодействующих в условиях аудиторного билингвизма, позволил автору определить поле прогнозируемых просодико-интонационных ошибок, что, однако, не совпало полностью с полученными экспериментальными данными, включившими также отклонения, обусловленные не собственно межъязыковой интерференцией, а факторами психологического, физиологического, методического и социолингвистического характера. Не столь отдаленное положение типологически разных русского языка и языка суахили на шкале лексичности / грамматичности, наличие в этих языках общих признаков (агглютинативности с элементами флективности в языке суахили и флективно-синтетического строя русского языка) предопределили присутствие малого количества функционально значимых нарушений в речи билингвов. Национально-специфические черты языка суахили проявились в следующих отклонениях: перенос ударения на предпоследний слог, привнесение избыточного ударения, чрезмерная выделенность ударных слогов, удлинение конечных слогов, отсутствие ярко выраженной централизации фразы, нарушение мелодического оформления фразы (меньшая крутизна падения тона, использование восходящего тона в середине или в конце неконечной синтагмы в более высоком регистре, использование нисходящего тона в конце неконечной синтагмы в более низком регистре, меньшая крутизна падения тона в конце предложения, использование глубокого падения тона в незавершенной синтагме, послоговое интонационное членение слова, создание двух или трех мелодических вершин в высказывании), нарушение синтагматического членения и др. В ходе эксперимента автором была обнаружена связь между типом регистра речи и характером реализуемых просодико-интонационных отклоне-

¹⁹ Наумова Е.В. Просодико-интонационная интерференция в речи билингвов (на материале русского языка и языка суахили): дисс...канд. филол. наук. – М.: 2002.

ний: логически опосредованные (абстрактные) высказывания реализовывались преимущественно с использованием двухакцентной интонационной структурой, повествовательно-образительные тексты – с одноакцентной. С позиции методики преподавания русского языка Е.В.Наумова приходит к выводу о том, что при обучении иностранцев русской просодии важно учитывать не только особенности родного и изучаемого языков, но и уделять внимание универсальным, генетическим и типологическим чертам, стремясь, тем самым, к созданию целостной лингводидактической концепции обучения. Данный вывод обусловлен тем, что чаще всего обучение иностранному языку происходит в интернациональных группах, где родными языками обучающихся оказываются несколько языков.

А.Татару²⁰ обратилась к изучению просодических ошибок в румынских словах, ударение в которых падает на первый слог. Наибольшая частотность в подобной вербализации отмечена в некоторых западных радиопередачах, в частности, в реализации носителей немецкого и английского языков, поскольку в этих языках присутствие дополнительного ударения на первом слоге – довольно частотное явление. Автор замечает, что причину появления просодических ошибок в современной румынской речи в исполнении иностранцев, чаще всего, следует искать в методике преподавания румынского в ряде стран. Обучение иностранному языку зачастую не учитывает научно-исследовательские разработки, способствует продвижению негативных тенденций изучения материала, автоматизации неправильных речевых образцов, включению в лексикон ненужной иностранной терминологии, частотному использованию неверных грамматических форм и т.д. Таким образом, ошибки на уровне просодии, появляющиеся в речи обучаемых – не есть результат естественного интерферентного процесса, сопровождающего непосредственное контактирование языков. Опасная тенденция наших дней, по мнению автора, заключается в том, что те или иные просодические ошибки не просто то появляются, то исчезают, не затрагивая стандартизированную речь, но проникают в средства массовой информации, что может повлиять на речь миллионов слушателей. Проведенный контрастивный анализ позволил автору выявить общие и дифференциальные черты акцентуации нейтральной и эмфатической речи английского, немецкого и румын-

ского языков²¹. К наиболее частотным интерферентным отклонениям отнесены привнесение дополнительного второстепенного или полного (равноценного) ударения на первый слог некоторых многослоговых румынских слов, неадекватное увеличение частотности использования эмфатического акцента как следствие привнесения дополнительного полного ударения, нарушение характера интеграции слогов внутри слова, их неверная сегментация. Ввиду усиления интенсивности привнесенного дополнительного ударения, главное ударение теряет свою силу, становится второстепенным, произносится на более низком тональном уровне или вообще исчезает. Будучи погружены в связанную речь, эти факторы в корне меняют мелодический контур и ритмический рисунок воспринимаемой языковой данности. Тенденция ставить под ударение первый слог любого слова, даже в тех случаях, когда этот слог эталонно безударен, произносить его на высоком тональном уровне формируют новую мелодическую модель «румынской» речи: относительно плавный связанный речевой поток становится достаточно резким, обрывистым, содержащим большое количество тональных всплесков, что звучит порой раздражительно требовательно.

В задачи исследования Л.А.Батурской²² входило определение фоностилистических особенностей английских инфинитивных реплик-возражений в контексте конфликтных ситуаций (с импликацией отрицательного отношения к содержанию высказывания), знание о которых способствует оптимизации процесса речевого общения билингвов на неродном языке, помогает устранению элементов ПИ. В ходе анализа экспериментальных данных установлено увеличение абсолютных и относительных величин интонационных параметров инфинитивных реплик по сравнению с аналогичными нейтральными фразами. Акцентуация реплик-возражений достигается за счет реализации тонального и силового максимума, усиления звучания при сохранении неравномерности темпоральных показателей. Учет выявленных просодических характеристик важен, по мнению автора, в условиях контакта просодических систем при обучении фонетики неродного языка.

С.Е.Говердовская²³ предложила в своем исследовании модель автоматизированной системы обу-

²⁰ *Tataru A.* On a strange fashion of Rumanian accentuation abroad. A contrastive sketch with German and English // Proceedings XI-th ICPHS: The Eleventh International Congress of Phonetic Sciences, Vol.6. Tallinn: Academy of Sciences of the Estonian S.S.R., 1987. – P. 153 – 156.

²¹ *Tataru A.* On a strange fashion of Rumanian accentuation abroad. – P. 154 – 155.

²² *Батурская Л.А.* Реплики-возражения в английском языке и фоностилистические средства выражения их субъективной модальности (к проблеме просодической интерференции) // Просодическая интерференция: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1989. – С. 5 – 11.

²³ *Говердовская С.Е.* Применение ЭВМ для снятия трудностей, связанных с просодической интерференцией // Просодическая интерференция: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1989. – С. 31 – 37.

чения русских студентов вузов специфическим интонационным особенностям дескриптивного текста английской прозы с использованием ЭВМ. Программа, написанная автором, направлена, главным образом, на усвоение теоретического материала просодических особенностей текста прозы с элементами практики. Достигнутые положительные результаты доказали успешность реализованного проекта, внесшего свой вклад в уменьшение интерферирующего влияния интонационно-ритмической системы родного языка при обучении иностранного.

И.А.Анашкина²⁴ затронула процесс ПИ при разработке методических приемов обучения русских студентов языковых вузов диалогической речи на иностранном – английском языке. Задача уменьшения влияния интерференции интонационных моделей родного языка неизбежно возникала в условиях аудиторного искусственного билингвизма. На материале контактоустанавливающих реплик спонтанного и полуспонтанного диалога автором выявлен социолингвистический статус английской интонации при экспликации различных потенциально возможных социальных статусов коммуникантов и тональности их общения. Полученные данные сопоставлены с интерферентными моделями английской речи русских студентов, где обнаружено множество отклонений (например, использование русского низкого нисходящего тона в английских приветствиях вместо восходящего тона низкого или среднего тонального уровня в ситуации неофициального общения равноправных партнеров). И.А.Анашкина рекомендует обращать внимание студентов на ситуативность каждого конкретного отрезка речи (официальность/неофициальность), а также на характер социальных ролей коммуникантов (равенство – неравенство, начальник – подчиненный, авторитет – неавторитет и др.). Уменьшению интонационного акцента будет способствовать «прием графической презентации слуховых впечатлений» или интонирование вербализуемых фраз²⁵. Учитывая специфику языкового материала, следует адекватно выбирать тембральные характеристики высказывания, которые особенно подвержены влиянию родного языка. Тембральные оттенки задают общую тональность коммуникации, поэтому крайне важно добиться того, чтобы в учебной речи не было дефицита разнообразной палитры тембральных звучаний.

Э.Б.Яковлева²⁶ при изучении артикуляторных и интонационных девиатов в немецкой речи русских билингвов обратилась к типичным случаям проявления просодической межъязыковой интерференции. Ею было подмечено, что имитация как средство достижения аппроксимации интонационных навыков сама по себе малоэффективна. Для обучающихся необходимо понимание того, каким образом интонация наряду с другими языковыми средствами участвует в структурной и смысловой организации фразы. Это особенно важно в случае невыражения синтаксической связи формальными грамматическими признаками, когда интонация берет на себя главную роль в адекватном декодировании смысла. К типично русским девиатам в немецкой речи автор относит перенесение русской восходяще-нисходящей конфигурации тона в общем вопросе на немецкую интонационную модель с нисходяще-восходящим тоном, выделение подъема тона всех ударных слогов во фразе, недостижение в конце фразы низкого уровня в шкале речевого диапазона, «зависание» на нейтральном уровне, понижение тона в начальных и срединных синтагмах, недостаточное выделение ударных и безударных слогов, недостаточная концентрация интенсивности на ядре и отсутствие резкого падения на безударных слогах и др. Все элементы русских интонационных структур, атипичных для немецкой интонации, создают у носителей немецкого языка впечатление недосказанности, ведет к мобилизации внимания со стороны реципиента и напрасному ожиданию продолжения.

Различия в системах силлабем русского и немецкого языков создают возможность ритмической интерференции. Эффект ритма «легато», характерного для русского языка, достигаемый за счет постепенного убывания качественных характеристик длительности, интенсивности от ядра, противопоставлен отрывистому немецкому «стокатто». Отрывистость немецкого языка детерминирована большей напряженностью всех слогов во фразе, меньшим контрастом между ударными и окружающими слогами, минимальной остановкой артикуляции перед и после ударного слога, что влечет за собой падение интенсивности, замедление темпа и в итоге приводит к сбивчивости, аудитивной резкости. Формулирование адекватного ритмического представления конкретной немецкой фразы у обучаемых – залог верной реализации синтаксических связей и сохранения логики высказывания.

Таким образом, отечественная экспериментальная фонетика накопила (и продолжает накапли-

²⁴ Анашкина И.А. Методические приемы преодоления просодической интерференции при обучении контактоустанавливающим репликам на английском языке // Просодические аспекты билингвизма: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 19 – 26.

²⁵ Анашкина И.А. Методические приемы преодоления просодической интерференции – С. 25.

²⁶ Яковлева Э.Б. Артикуляторные и интонационные девиаты в немецкой речи русских билингвов // Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: межвуз сб. науч. тр. – Иваново: 2008. – С. 137 – 146.

вать²⁷) огромный арсенал тонких лингвистических наблюдений в сфере просодической интерференции в условиях искусственного и естественного билингвизма. Эта информация чрезвычайно важна для решения проблем лингвистической типологии. Не менее полезна она для лингводидактики, чтобы разработать конкретные детализированные методики обучения безакцентной иноязычной речи, которые с таким нетерпением ждут школы и вузы.

²⁷ Дубовский Ю.А., Воробьева О.В., Гончарова О.В., Мартынова Е.О., Садовая А.Е., Шишигер Л.Ф. Русская просодия на Северном Кавказе // под общ. ред. Ю.А.Дубовского. – Пятигорск: 2008; Дубовский Ю.А. Эстетический потенциал в фонетической компетенции северокавказского билингва при чтении русского стиха // Вестник ПГЛУ. – Пятигорск: 2011. – №4. – С. 197 – 200; Дубовский Ю.А. Авторские черты в просодии на русской почве // Вестник ПГЛУ. – Пятигорск: 2012. – №1. – С. 17 – 21; Дубовский Ю.А. Лингвосомиотика этикета на Северном Кавказе: ситуации взаимного приветствия и прощания // Вестник ПГЛУ. – С. 206 – 208; Заграевская Т.Б. Фонетическая интерференция русского языка на Северном Кавказе // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях. Материалы междунауч.-практ. конф. «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие». IX Кирило-Мефодиевских чтений. – М.; Ярославль: 2008. – С. 242 – 248; Заграевская Т.Б. Билингвизм на Северном Кавказе // «Язык-сознание-культура-социум». Материалы междунауч. конф., посвящ. памяти д.ф.н., проф. И.Н.Горелова. – Саратов: 2008. – С. 416 – 421; Заграевская Т.Б. Билингвальный образ мира как ключ к пониманию национально-культурной специфики речи билингва // «Язык-сознание-культура-социум». – С. 411 – 416; Заграевская Т.Б. Языковая ситуация на Северном Кавказе: монография. – Пятигорск: 2009; Заграевская Т.Б. К истокам формирования теории просодической интерференции в современном языкознании // I Междунауч. конф. «Новые идеи в лингвистике XXI века»,

посвящ. памяти проф. В.А.Хомякова. – Ч.П. – Пятигорск: 2009. – С. 282 – 287; Заграевская Т.Б. Вариативность фонетической системы русского языка на Северном Кавказе // Вестник ПГЛУ. – Пятигорск: 2010. – №1. – С. 23 – 28; Заграевская Т.Б. Современная языковая ситуация на Северном Кавказе // Вестник ПГЛУ. Пятигорск: 2010. – №2. – С. 190 – 195; Заграевская Т.Б. Просодическая интерференция в билингвальной среде // Особенности функционирования и преподавания русского языка в полиэтническом регионе Северного Кавказа. Материалы междунауч. конф.-семинара / под ред В.М.Грязновой. – Ставрополь: 2010. – С. 354 – 360. Заграевская Т.Б. Билингвальная ситуация межкультурной коммуникации на Северном Кавказе: Когнитивный подход // «Обучение языкам в условиях би- и полилингвизма: проблемы, инновации, перспективы». Материалы междунауч.-практ. конф. – Алма-Ата: 2010. – С. 148 – 153; Заграевская Т.Б. Просодическая интерференция русского языка в условиях иноязычного окружения // «Русский язык в полицентричном мире: Проблемы и перспективы». Материалы второй междунауч.-метод. конф. по русск. яз. – М.: 2011. – С. 185 – 187; Заграевская Т.Б. Языковая ситуация на Северном Кавказе XXI века // Проблематика бытования русского языка и русской культуры на юге России: История, современность, перспективы. Материалы Всеросс. науч.-практ. сем. / под ред В.М.Грязновой. – Ставрополь: 2012. – С. 231 – 240; Заграевская Т.Б. Билингвизм и диглоссия в их возможных континуумах // Сб.материалов IV междунауч.-практ. конф. «Актуальные проблемы современного образования в вузе. Вопросы теории языка и методики обучения» / под общ.ред. И.Ю.Мигдаль. – Коломна: 2012. – С. 135 – 143; Заграевская Т.Б., Касьяненко Л.С. Просодическая структура диалогического единства в условиях интерференции: южнорусский и кабардино-черкесский фоноварианты: монография. – Пятигорск: 2011; Дубовский Ю.А., Деревянкина Н.П., Заграевская Т.Б., Касьяненко Л.С., Орлова В.А. Просодия диалогических единств с лексико-синтаксическим параллелизмом: монография / под общ. ред. Ю.А.Дубовского. Пятигорск: 2011; Фомиченко Л.Г. Когнитивные основы просодической интерференции: монография. – Волгоград: 2005.

PROSODIC INTERFERENCE IN THE SITUATION OF ARTIFICIAL BILINGUISM (ACCUMALTION OF THE LATE XX-TH CENTURY EXPERIMENTAL DATA FOR LINGUODIDACTIC NEEDS)

© 2014 Yu.A.Dubovsky, T.B.Zagrayevskaya^o

Pyatigorsk State Linguistic University

The paper analyzes the late XX-th century experimental research data which were linguodidactically oriented and whose original results find their way into the formation of prosodic interference theory in the situation of artificial bilinguism.

Key words: accent, articulation, auditory impression, bilingual situation, interference, intonation, model, pronunciation, prosodic norm, prosody, phonetics, norm.

^o Yury Aleksandrovich Dubovsky, Doctor of Philology, Professor, Head of experimental linguistics and cross-cultural competence department. E-mail: dubovsky@pglu.ru
Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, Doctor of Philology, Associate professor of experimental linguistics and cross-cultural competence department. E-mail: zagrayevskaya@yandex.ru